Porównanie tłumaczeń Hioba 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestań wpatrywać się w niego, niech ustanie,\* aż się pocieszy jak najemnik swoim dniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro tak, to nie wpatruj się w niego, daj mu spokój, niech jak najemnik pocieszy się końcem dnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odstąp od niego, aby odpoczął, aż zakończy swój dzień jak najemnik. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odstąpże od niego, aż odpocznie, aż przejdzie jako najemniczy dzień jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odstąp malutko od niego, aby odpoczynął, aż przyjdzie pożądany, jako najemnika, dzień jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | odwróć od niego wzrok - niech odpocznie, niech cieszy się dniem najemnika! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odwróć od niego swój wzrok, niech odpocznie, niech jak najemnik nacieszy się swoim dniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odwróć od niego swój wzrok, zostaw go, niech raduje się swoim dniem jak najemnik. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie patrz tak na niego, niechaj odetchnie i zakończy swój dzień jak najemnik. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odwróć od niego Twe oczy, niech odetchnie, by jak najemnik mógł [w spokoju] dnia swego dożyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відійди від нього, щоб замовчав і зволив життя наче найманець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem odwróć swój wzrok ode mnie, bym mógł wytchnąć i abym się ucieszył, jak najemnik swoją dzienną wysługą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odwróć od niego wzrok, by mógł odpocząć, aż znajdzie upodobanie jak najemnik w swym dniu. |

1. 1) niech ustanie, וְיֶחְּדָל : em. na: i odstąp, וַחֲדָל , por. <x>220 7:16</x>;<x>220 10:20</x>. [↑](#footnote-ref-2)